

09 JAN 2008



Datatilsynet

JUSTISDEPARTEMENTET	
09 JAN 2008	
SAKSNR.:	200400435
AND VENT/BEH:	SLA / HTBE
92	ARKIVKODE: 51.71

Justis- og politidepartementet
Postboks 8005 Dep

0030 OSLO

Deres referanse

Vår referanse (bes oppgitt ved svar)
07/01487-2 /AFL

Dato
7. januar 2008

Høring - Rapport Rett til tolk - Tolkning og oversettelse i norsk straffeprosess

Viser til Deres brev av 21. september 2007 samt telefonsamtale med Aina Nordbye hvoretter høringsfristen ble utsatt til 14. januar 2008.

Det er etter Datatilsynets oppfatning positivt at det tas grep for å sikre at enhver får nødvendig tolking og oversettelse av dokumenter i kontakt med rettsystemet og påtalemyndigheten. Dette fremstår som et viktig bidrag for øket rettssikkerhet.

Datatilsynet legger på bakgrunn av opplysninger i høringsbrevets pkt. 3.3 til grunn at det ikke er aktuelt å opprette et eget tolkeregister for bruk i domstolene i det disse vil få elektronisk tilgang til det allerede eksisterende nasjonale tolkeregisteret. Dette forstås dit hen at verken forslaget til nytt kap. 7 A: tolk i retten, bokstav k eller forslaget til ny forskrift om domstolenes tolkeregister foreslås vedtatt. Datatilsynet finner dette svært beroligende.

Datatilsynet legger videre til grunn at det heller ikke er meningen å utvide det eksisterende tolkeregisteret med nye opplysningstyper som for eksempel fødselsnummer eller vandelsopplysninger som følge av at forslaget om et register for domstolene bortfaller. Dette fremstår imidlertid som noe uklart da forslaget om vandelskontroll synes å være opprettholdt i oppramsingen av forslag i høringsbrevets pkt. 4 i merknad til forslag nr. 1.

For ordens skyld bemerkes at et eventuelt krav om kontroll av tolkenesandel synes å være både unødvendig og uheldig. Det avgjørende må være hvorvidt tolken har tilstrekkelig kunnskap om de nødvendige språk for å kunne gjennomføre tolkingen og om sakens parter godkjenner vedkommende som tolk i saken. En tolk skal ikke på samme måte som en lekdommer delta i avgjørelsen, men kun formidle hva som blir sagt. Datatilsynet har vanskelig for å se situasjoner der tolkens tidligereandel skal ha betydning for tolkingen.

Dersom man likevel skulle mene at det er riktig og nødvendig å kontrollere tolkenesandel, legger Datatilsynet til grunn at det først gjøres en vurdering av hvilken type kriminalitet kontrollen skal gjelde. Det er ikke gitt at enhver kriminell handling som kan medføre fengselsstraff bør medføre at personen ekskluderes. En kan ikke se bort fra at det foreslattes

Postadresse:
Postboks 8177 Dep
0034 OSLO

Kontoradresse:
Tollbugt 3

Telefon:
22 39 69 00

Telefaks:
22 42 23 50

Org.nr:
974 761 467

Hjemmeside:
www.datatilsynet.no

kravet til vandel vil medføre at gode tolker blir utestengt fra vervet som tolk i rettsapparatet på bekostning av partenes rettssikkerhet.

Datatilsynet finner det hensiktsmessig at Riksadvokatens midlertidige regler for bruk av lyd- og videoopptak under forhandlingene evalueres som beskrevet i høringsbrevets pkt. 3.4. Det må vurderes om slike opptak virker hindrende på parter og vitners frie fremføring i retten. Når man åpner for slike opptak er det for øvrig viktig at det lages klare regler for partene og andres rett til innsyn i opptakene, samt regler for oppbevaring og sletting. Det er Datatilsynets oppfatning at slike opptak ikke bør gjøres tilgjengelig verken for pressen eller andre som ikke er part i saken.

Datatilsynet har ingen merknader til de øvrige forslagene.

Mød hilsen

Georg Apenes
direktør



Astrid Flesland
seniorrådgiver

Kopi: Fornyings- og administrasjonsdepartementet, Postboks 8004 Dep, 0030 OSLO